|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 標準語 | 本部町渡久地 |
|  | 豚肉と山羊肉は、どっちがおいしいの？ | ʔワーシシトゥ　ヒージャーヤ　ヌーガ　マーセーガ？／ʔワーシシトゥ　ヒージャーヤ　ドゥリガ　マーセーガ？ |
|  | 山羊肉より豚肉がおいしい。 | ヒージャーヨーカン　ʔワーシガ　マーセン。 |
|  | 沖縄の豚肉はおいしいの？ | ウチナーヌ　ʔワーシヤ　マーセンナ？ |
|  | うん、おいしくて安いよ。 | イン、マーサヌ　ヤッセンロー。 |
|  | 山羊汁って、おいしくないの？ | ヒージャージルヤ　マーク　ネンナ？ |
|  | うん（ううん）、おいしいけど、においが少しきつい。 | 'イイーン、マーセーシガ、カジャヌ　ウヒグヮー　チューサヌヨー。 |
|  | でもヨモギを入れたらおいしいから、食べてみて。 | 'エーシガ　フーチバー　イリリバ　マーセートゥ、カリミッチンリ。 |
|  | ほら、おいしいだろう？ | ウリ、マーセーラヤー？ |
|  | おいしくないけれど、体に良さそうだね。 | マーク　ネーンシガ、ルーネーヤ　マシ'エーギセン。 |
|  | 残さないで食べていたけど、おいしかったの？ | ヌクサングトゥ　カレータシガ、マーサルアイティナ？ |
|  | うん、おいしかったから、全部食べたよ。 | イン、マーセータトゥ　ムル　カランヨー。 |
|  | どれが一番おいしかった？ | ヌーガ　イチバン　マーセータガ？ |
|  | 魚の煮つけがおいしかった。 | ʔユーヌ　ニシミテーシガ　マーセータン。／ʔユーヌ　ウブサーガ　マーセータン。 |
|  | （残さずに食べたのをみて）へえ、おいしかったんだ。 | ヘー、マーセータンバー'エーサヤ。 |
|  | どうやって魚をおいしく煮るのかなあ。 | チャッチヒチ　ʔユー　マーセングトゥ　ニンバーガヤー。 |
|  | 酒を少し入れておいしくするんだって。 | サキグヮー　ウヒグヮー　イリティ　マーセングトゥ　スンリ。 |
|  | イカ墨汁を食べたら歯が黒くなった。 | イチャグヮーヌ　シル　ヌミバ　ハーガ　クルク　ナッタン。 |
|  | あそこの食堂、昔はおいしかったのに、最近はおいしくない。 | アマヌ　スクローヤ、ムカシヤ　マーセータシガ、チカグロー　マーク　ネン。 |
|  | そうそう、昔はおいしかった。 | インイン、マーセータン。 |
|  | どのおかずがおいしくないの？ | ヌーヌ　カティムンヌ　マーク　ネンバー？ |
|  | キャベツ炒めがおいしくない。 | タマナー　イリチャーガ　マーク　ネン。 |
|  | （自分でたべてみて）こんなにおいしいのに、あの子は何故残したのかなあ。 | アンチ　マーセーシガ、アン　'ワラビヤ　ヌーリチ　ヌクチャガヤー。 |
|  | （残した料理を見て）今日の夕ごはん、おいしくなかったの？ | クーヌ　ユーバン、マーク　ネンル　アイティナ？ |
|  | 味噌汁はおいしかったけど、おかずがおいしくなかった。 | ミシンシルーヤ　マーセータシガ、カティムンヤ　マーク　ネンタン。 |
|  | おいしくなかったから、はんぶん残した。 | マーク　ネンタトゥ、ナカラー　ヌクチャン。 |
|  | どのおかずがおいしくなかったの？ | ヌーヌ　カティムンガ　マーク　ネンタンバーガ？ |
|  | ニンジンの炒め物がおいしくなかった。 | チレークニーヌ　イリチャーガ　マーク　ネンタン。 |
|  | ヤギ汁はおいしくなかったけど、大根の煮つけはおいしかった。 | ヒージャージルヤ　マーク　ネンタシガ、デークニヌ　ウブサーヤ　マーセータン。 |
|  | おいしくないから、誰もたべないだろう。 | マーク　ネントゥ　ターン　カマンラハジロー。 |
|  | もしおいしくないなら、食べなくてもいいよ。 | ムシン　マーク　ネンキバ、カマンティン　シムンロー。 |
|  | おいしくないものでもラードを入れたらおいしくなるよ。 | マーク　ネンムン　'エーティン　ʔワーアンラ　ʔイリリバ　マークナイロー。 |
|  | おいしくなかったヤギ汁がヨモギを入れたらおいしくなった。 | マーク　ネンタン　ヒージャージルガ　フーチバー　イリタトゥ　マーシク　ナッタン。 |
|  | おいしくなければ、誰も食べないだろう。 | マーク　ネンキバ、ターン　カマンラハジロー。 |
|  | おいしくないのに全部食べるの？ | マーク　ネンシガ　ムル　カムンバーナ？ |
|  | うん、ひもじいから、おいしくなくても食べるよ。 | ʔイン、ヤーセートゥ、マーク　ネンティン　カムンロー。 |
|  | もう少しおいしければ、もっと食べただろう。 | ナーウヒグヮー　マーセーネー、ナーヒン　カムタラハジロー。 |
|  | おいしくなかったのに、食べたの？ | マーク　ネンタシガ、カランバーナ？ |
|  | ううん、おいしかったよ。私は好きだよ。 | ʔイン、マーセータンロー。'ワンヤ　シキー　'エンヨー。 |
|  | もし おいしかったら、もっと食べたかもしれないよ。 | ムシン　マーセータリバ、ナーヒン　カラガン　'ワラカン(ヤー）。 |
|  | どんなにおいしくても、食べすぎは良くない。 | チャッチ　マーセーティン、カミジューセーシヤ　マシ　'エラン。 |
|  | おばあさんの味噌汁がおいしかったことを思い出した。 | オバーヌ　ミシンシルーガ　マーセータン　クトゥ　ウビージャチャン。 |
|  | たまにはおいしい魚がたべたいな。 | マルケートゥヤ　マーサユー　カミブセン。 |
|  | 昨日と今日とどっち（いつ）がひもじいの？ | キンヌートゥ　クーヤ　マーガ　ヤーセーガ？ |
|  | 今日の方がひもじい。 | クーガル　ヤーセール。 |
|  | おまえもひもじいの？ | ʔヤーン　ヤーセンバーナ？ |
|  | うん、ひもじくて死にそうだよ。 | イン　ヤーサヌ　シニガターエンロー。 |
|  | おまえは、ひもじくないの？ | ʔヤーヤ、ヤークネンバーナ？ |
|  | うん（ううん）、ひもじいけど、まだがまんできる。 | 'イーイン、ヤーセーシガ、ナマ　ニジラリン。 |
|  | とてもひもじいから、何でも食べられる。 | チェーン　ヤーセートゥ、ヌー　'エーティン　カマリン。／デージナー　ヤーセートゥ、ヌー　'エーティン　カマリン。 |
|  | おまえも、ひもじいだろう？ | ʔヤーン　ヤーセーラヤ？ |
|  | ひもじくないけれど、少しなら食べられるよ。 | ヤークネンシガ、ウヒグヮーエーネー　カマリンロー。／ヤークネンシガ、ウヒグヮーエーネー　カミユースンロー。 |
|  | 残さないで食べていたけど、そんなにひもじかったの？ | ヌクサングトゥ　カレータシガ、アンスカナー　ヤーサル　アイティナ？ |
|  | うん、ひもじかったから、全部食べたよ。 | イン、ヤーセータトゥ、ムル　カランロー。 |
|  | どれくらいひもじかったの？ | チャヌアタイ　ヤーセータンバーガヨー。 |
|  | 皿までたべてしまいそうなくらいひもじかった。 | ケーウチマリン　カミギセンアタイ　ヤーセータン。 |
|  | （鍋のご飯がなくなっているのをみて）ほんとうに、ひもじかったんだ。 | フントーニ　ヤーセーテーサヤー。 |
|  | そういえば、あのとき、ひもじかったねえ。 | アンリ　イーバ、アントゥチ、ヤーセータンヤー。 |
|  | あんなにひもじかったのに、もう腹いっぱいだ。 | アンチ　ヤーセータシガ、ナー　ワター　ミッチャン。／アンチ　ヤーセータシガ、ナー　ワタ　ヒーセン。 |
|  | ごはん、食べてないでしょう？何故ひもじくないの？ | ムン　カルランラヤ？　ヌーンリイチ　ヤークネンガ？ |
|  | じつは、さっきお菓子を食べたからひもじくない。 | フントーヤ、ナマサチ　クヮーシ　カラトゥ　ヤークネン。／フントーヤ、ナマサチ　クヮーシ　カラトゥ　ワタ　ヒーセン。 |
|  | ひもじいのに、腹をこわして何も食べられない。 | ヤーセーシガ、ワター　コーチ　ヌーン　カマラン。 |
|  | （箸をつけていないのを見て）ひもじくなかったの？ | ヤーク　ネンル　アイティナ？ |
|  | ひもじかったけど、お腹が痛かったの。 | ヤーセータシガ、ワター　ヤムテートゥヨー。 |
|  | （ひもじくないって言っていたけど）なぜ　ひもじくなかったの？ | ヌーンリイチ　ヤーク　ネンタンバー？ |
|  | さっきお菓子を食べたからひもじくなかった。 | ナマサチ　クヮーシ　カラトゥ　ヤーク　ネン。 |
|  | ひもじくなかったから、はんぶん残した。 | ヤーク　ネンテートゥ、ナカラー　ヌクチャン。 |
|  | ひもじくはなかったけど、おいしそうだったから食べた。 | ヤークヤ　ネンタシガ、マーサギサー　’エーテートゥ　カラン。 |
|  | ひもじくないから、今は食べなくてもいい。 | ヤーク　ネントゥ、ナマヤ　カマンティン　シムン。 |
|  | もしひもじくないなら、食べなくてもいいよ。 | ムシン　ヤーク　ネンキバ、カマンティン　シムンロー。 |
|  | ひもじくない時でも食べた方がいいよ。 | ヤーク　ネントゥキ　’エーティン　カムシ　マシロー。 |
|  | ひもじくなければ、誰も食べないだろう。 | ヤーク　ネンキバ、ターン　カマンラハジロー。 |
|  | ひもじくないのに、食べるの？ | ヤーク　ネンムーン、カムンバーナ？ |
|  | うん、ひもじくなくてもおいしそうだから食べるよ。 | イン、ヤーク　ネンティン　マーサギサー　’エートゥ　カムンヨー。 |
|  | もう少しひもじければ、もっと食べただろう。 | ナー　ウヒグヮー　ヤーセリバ、ナーヒン　カムタラハジロー。 |
|  | ひもじくなかったのに、食べたの？ | ヤーク　ネンタシガ、カランバーナ？ |
|  | ううん、ひもじかったよ。 | ィイン、ヤーセータンヨー。 |
|  | もし ひもじかったら、これを食べてもいいよ。 | ムシン　ヤーセーリバ、ウリ　カリ　シムンロー。 |
|  | どんなにひもじくても、腐ったのは食べるな。 | チャッチ　ヤーセーティン、シートゥイシヤ　カマンキロー。／チャッチ　ヤーセーティン、クサリムンヤ　カマンキロー。 |
|  | 昔ひもじかった時のことを思い出した。 | ムカシ　ヤーセータン　トゥキヌ　クトゥー　ウビージャチャン。 |
|  | ひもじいときは何を食べてもおいしい。 | ヤーセン　バーヤ　ヌー　カリン　マーセーン。 |
|  | とてもひもじくて、仕事ができなかった。 | チェーン　ヤーサヌ、ワジャーン　ナラン。 |
|  | 唐辛子はとてもからい。 | コーレーグスヤ　デージナ　カラセン。 |
|  | 唐辛子はからいから、食べたくない。 | コーレーグスヤ　カラセートゥ、カミブクネン。 |
|  | 唐辛子はからくても、おいしいから、好きだ。 | コーレーグスヤ　カラセーティン、マーセートゥ　シキー'エン。 |
|  | 唐辛子を入れすぎて、からかった。 | コーレーグス　イリージューサヌ、カラセータン。 |
|  | 今日の　おかずは　あまり　からくない。 | クーヌ　カティムンヤ　アンスカ　カラクネン。 |
|  | 唐辛子を入れてもからくなかった | コーレーグス　イリティン　カラク　ネンタン。 |
|  | 唐辛子は入れたら、からくて　食べられない。 | コーレーグス　イリタトゥ、カラサヌ　カマラン。 |
|  | こんなに　からいのに　食べるの？ | アンチナー　カラセームンヌ　カムンバーナ。 |
|  | ああ、からい！ | アイー、カラサヨー！ |
|  | 唐辛子を入れたらからくなった | コーレーグス　イリタトゥ　カラク　ナッタン。 |
|  | いつでも　おみやげは　うれしい。 | イチ　'エーティン　ヒトゥヤ　ウッセン。 |
|  | ひさしぶりに　孫に　会えて　うれしい。 | マルケートゥナー　マーガネー　アーティ　ウッセン。 |
|  | 昨日は　孫に　会えて　うれしかった。 | キンヌーヤ　マーガネー　アーティ　ウッセータン。 |
|  | ああ、うれしいなあ。 | アー、ウッサヨー。／アー、ウィールキーサヨー。 |
|  | うれしい知らせが　とどいた。 | ウッセン　シラシヌ　トゥドゥチャン。 |
|  | 太郎の車は黒い | タラーガ　クルマヤ　クルセン。 |
|  | （太郎の買った車を初めてみて）へえ　太郎の　車って　くろかったんだ。 | ヘー　タラーガ　クルマヤ　クルセータンバー’エーサヤー。 |
|  | （太郎の車の色を思い出して）そうそう、太郎の車は　黒かった。 | 'エーサ。タラーガ　クルマヤ　クルセータン。 |
|  | うわあ。黒い！ | アイヤー、クルサヨー！ |
|  | おとうさんの　髪は　黒い。 | オットーガ　カラジヤ　クルセン。 |
|  | わかいころは　おじいさんの　髪も　くろかった。 | ワカセン　ジブンヤ　オジーヌ　カラジ(ン)　クルセータン。 |
|  | 黒い　車が　止まっている。 | クル　クルマガ　トゥマトゥイ。 |
|  | おじいさんとおばあさんはどっちが年上だったの？ | オジートゥ　オバーヤ　ターガ　シージャ　'エータガ？／オジートゥ　オバーヤ　ターガ　トゥシウイ　'エータガ？ |
|  | おじいさんよりおばあさんが5歳年上だった。 | オジーヨーカン　オバーガ　イチチー　シージャ　'エータン。 |
|  | （おばあさんの年齢を聞いて）へえ、おばあさんが年上だったんだ。 | エー、オバーガ　シージャ　'エータンバー。 |
|  | おばあさんが年上だったことは、家族しか知らなかったなあ。 | オバーガ　シージャ　'エータンリ　ʔユーシヤ　ヤーニンジュビケーガル　ワカイタル。 |
|  | おばあさんは年上だったのに、おじいさんにやさしかったよ。 | オバーヤ　シージャ　'エータシガ、オジーカイヤ　チムヤワラセータン。 |
|  | おばあさんは年上なのに、威張らなかった。 | オバーヤ　シージャ　'エーシガ、イバランタン。 |
|  | おばあさんは、相手が年上でも年下でも区別しなかった。 | オバーヤ、エーティヌ　シージャ　'エーティン　ウットゥ　'エーティン　ワキヒラティヤ　サンタン。 |
|  | おじいさんは年上じゃなかったのに、おばあさんは敬語を使っていたの？ | オジーガ　トゥシウイ　'エランタシガ、オバーヤ　ウヤメークトゥバ　チカタクタンバーナ？ |
|  | うん、年上じゃなくても、おじいさんには敬語を使っていた。 | イン、トゥシウイ　'エランティン　オジーカイヤ　ウヤメークトゥバ　チカタクタン。 |
|  | 兄さんと姉さんは、どっちが年上なの？ | シージャトゥ　'イナグシージャヤ　マーガ　トゥシウイ　'エーガ？ |
|  | 姉さんが兄さんより三つ年上だよ。 | 'イナグシージャヤ　シージャヨーカン　ミーチ　トゥシウイ　'エン。 |
|  | 兄さんが年上だったの？ | 'イキガシージャガ　トゥシウイ　'エータンバー？ |
|  | ううん、年上じゃなかった。 | 'イーン、トゥシウイ　'エランタン。 |
|  | あなたが年上なの？ | ʔヤーガ　トゥシウイ　'エンナ？ |
|  | ううん、年上じゃない。 | 'イーン、トゥシウイヤ　'エラン。 |
|  | そうそう、太郎が俺より年上だった。 | 'エーサ、タラーヤ　ワンヨーカン　シージャ　'エータン。 |
|  | (独り言のように）太郎と花子はどっちが年上かなあ。 | タラートゥ　ハナコヤ　マーガ　シージャ　'エーガヤー？ |
|  | 花子が太郎より年上だろう（年上のはずだ）。 | ハナコガ　タラーヨーカン　シージャ　'エーラハジロー。 |
|  | 花子が太郎より年上だっただろう（年上だったはず）。 | ハナコガ　タラーヨーカン　シージャ　'エータラハジ。 |
|  | （年上じゃないとおもっていたけど）年上だったのかな。 | シージャ　'エータンバーガヤー。 |
|  | 私より年上の甥がいる。 | ワンヨーカン　シージャヌ　ミーックヮガ　'ウイ。 |
|  | 佐藤さんは、年上だから、とても威張っている。 | サトーサンヤ、シージャ　'エートゥ、チェーン　イバタクン。 |
|  | あの人が年上じゃなければ、だれも言うことを聞かない。 | アヌ　チューガ　シージャ　'エランキバ、ターン　ʔユーシ　キカン。 |
|  | 年上じゃなかったから、言うことを聞かなかった。 | シージャ　'エランテートゥ、ʔユーシ　キカンタン。 |
|  | あいつが年上じゃないなら、敬語を使わなくてもいい？ | アリガ　シージャ　'エランネー、ウヤメークトゥバ　チカランティン　シムンナ？／アリガ　シージャ　'エランキバ、ウヤメークトゥバ　チカランティン　シムンナ？ |
|  | （写真を見ながら）このなかで誰が年上じゃないの？ | ウヌ　ナーカンジ　ターガ　シージャ　'エランガ？ |
|  | 阿部さん、年上じゃなかったの？ | アベサンヤ、シージャ　'エランタンバーナ？ |
|  | うん、年上じゃないのに、いつも威張っていた。 | イン、シージャ　'エランシガ、チャー　イバタクタン。 |
|  | 阿部さんが年上じゃなかったことはみんな知っていたよ。 | アベサンガ　シージャ　'エランタシヤ　ムル　ワカトゥイタンヨー。 |
|  | 年上じゃないから、誰も言うことを聞かない。 | シージャ　'エラントゥ、ターン　ʔユーシ　キカン。 |
|  | もし年上だったら、もっと威張っていたかもしれない。 | ムシーン　シージャ　'エーテーネー、ナーヒン　イバタクタガ　ワカラン。 |
|  | （写真を見ながら）このなかであなたより年上じゃない人は誰と誰？ | ウヌ　ナカンジ　ʔヤーヨーカン　シージャ　'エランシヤ　タートゥ　ターガ？ |
|  | 年上じゃないのはこの人だよ。 | シージャ　'エランシヤ　ウヌ　チュー　'エンドー。 |
|  | この人、年上じゃないの？ | ウン　チュー　シージャ　'エランナ？ |
|  | うん、年上じゃないが、いい人だったよ。 | イン、シージャー　'エランシガ、'イー　チュ　'エータン。 |
|  | 年上なら年上らしくしなさい。 | シージャー　'エーラー　シージャ　ラーシク　セーヨー。 |
|  | ひいおじいさんとひいおばあさんは、どっちが年上じゃなかったの？ | ウフオジートゥ　ウフオバーヤ、ターガ　シージャ　'エランタガ？ |
|  | 今日の　たろうは　いつもとちがって　やさしい。 | クーヌ　タラーヤ　チャートゥ　チガティ　エンラセン。 |
|  | たろうは　やさしい。 | タラーヤ　ウフヤッセン。 |